



基督教文化译丛

〔英〕约翰·德雷思 (John Drane) 著

北京大学出版社



新约概论

Introducing the New Testament



B971
15

未名译库·基督教文化译丛

新约概论

[英]约翰·德雷恩 著
胡 青 译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

著作权合同登记 图字 01-2003-7254

图书在版编目(CIP)数据

新约概论/(英)德雷恩著;胡青译. —北京大学出版社, 2005. 6
(未名译库·基督教文化译丛)

ISBN 7-301-07851-X

I. 新… II. ①德…②胡… III. 圣经-概论 IV. B971-2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 096653 号

Translation copyright 2005 by Peking University Press

Text copyright ©1999 John Drane

Original edition published in English under the title *Introducing the New Testament*
by Lion Publishing plc, Oxford, England

Copyright ©Lion Publishing plc 2003

Copyright licence arranged with Andrew Nurnberg

Associates International Limited.

All Rights Reserved.

书 名: 新约概论

著作责任者: [英]约翰·德雷恩 著 胡 青 译

责任编辑: 游冠辉 刘 晓

标准书号: ISBN 7 301-07851 X/C · 0288

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn> 电子信箱: zpu@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62765014

排 版 者: 兴盛达打字服务社 82715400

印 刷 者: 北京大学印刷厂

890 毫米×1240 毫米 A5 19.625 印张 566 千字

2005 年 6 月第 1 版 2005 年 11 月第 2 次印刷

定 价: 29.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,翻版必究

基督教文化译丛

- 基督教概论 (已出)
An Introduction to Christianity
- 基督教神学思想史 (已出)
The Story of Christian Theology
- 基督教会史 (已出)
Church History in Plain Language
- 基督教文学经典选读 (已出)
Christian Literature: An Anthology
- 基督教对文明的影响 (已出)
Under the Influence
- 约瑟夫著作精选 (已出)
Josephus: The Essential Works
- 优西比乌早期教会史
Eusebius: The Church History
- 基督教与西方思想 (卷一) (已出)
Christianity and Western Thought Vol.1
- 基督教与西方思想 (卷二) (已出)
Christianity and Western Thought Vol.2
- 圣经的历史
The Bible: A History
- 旧约概论 (已出)
Introducing the Old Testament
- 新约概论 (已出)
Introducing the New Testament



丛书策划：游冠辉

孙毅

责任编辑：游冠辉

刘晓

封面设计：钟嵘

作者简介

约翰·德雷恩(John Drane)，苏格兰阿伯丁大学(University of Aberdeen)实践神学教授，美国富勒神学院(Fuller Theological Seminary)新约副教授。

著有 *Introducing the Old Testament*, *The Bible Phenomenon*, *Faith in a Changing Culture* 等。



基督教文化译丛

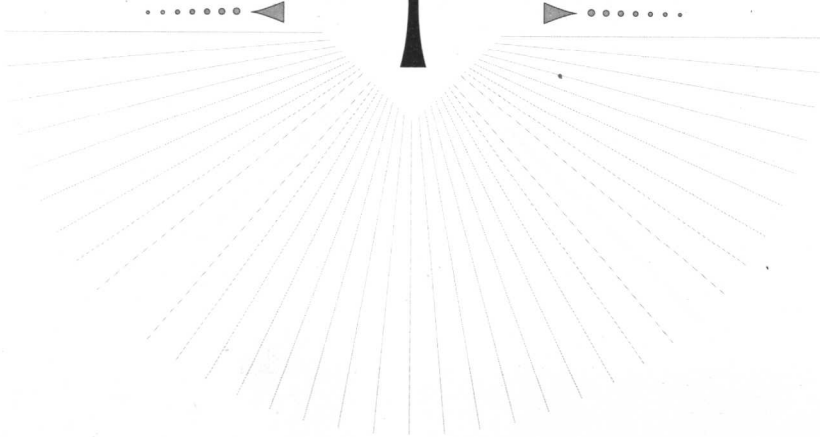
[英] 约翰·德雷恩 (John Drane) 著

北京大学出版社



新约概论

Introducing the New Testament



丛书策划：

游冠辉 孙 毅

基督教文化译丛学术顾问(按姓氏笔画顺序排列)：

王忠欣	清华大学客座教授
王晓朝	清华大学教授
许志伟	北京大学客座教授
李秋零	中国人民大学教授
何光沪	中国人民大学教授
杨慧林	中国人民大学教授
张庆熊	复旦大学教授
张祥龙	北京大学教授
卓新平	中国社会科学院宗教所研究员
罗秉祥	香港浸会大学教授
赵敦华	北京大学教授
温伟耀	香港中文大学教授

《未名译库》出版前言

百年来，被誉为最高学府的北京大学与中国的科学教育和学术文化的发展紧密地联系在一起。北大深厚的文化积淀、严谨的学术传统、宽松的治学环境、广泛的国际交往，造就了一代又一代蜚声中外的知名学者、教授。他们坚守学术文化阵地，在各自从事的领域里，写下了一批在中国学术文化史上产生深远影响的著作。同样，北大的学者们在翻译外国学术文化方面也做出了不可估量的贡献。

1898年6月，早在京师大学堂筹办时，总理衙门奏拟的《京师大学堂章程》第五节中就明确提出“开设编译局，……局中集中中西通才，专司纂译”。1902年1月，光绪发出上谕，将成立于1862年，原隶属于外务部的同文馆，归并大学堂。同年4月，京师大学堂管学大臣张百熙奏请光绪，“推荐精通西文，中学尤有根底”的直隶候补道严复，充任译书局总办，同时又委任林纾为译书局笔述。也在这一年，京师大学堂成立了编书处，任命李希圣为编书处总纂。译书局、编书处的成立和同文馆的并入，是北京大学全面翻译外国图书和从事出版活动的开始，也是中国大学出版活动的开始。1902年，是北京大学出版社的创设之年。

辛亥革命以前，京师大学堂就翻译和出版过不少外国的教科书和西学方面的图书。这批图书，成为当时中国人睁眼看世界的重要参考书。从严复到蔡元培、蒋梦麟、胡适等校长执掌北大期间，北大更是以空前的热忱翻译了大量的外国作品。二三十年代，当年商务印书馆出版的“汉译世界名著丛书”及“万有文库”中的许多译者来自北大。一百年来，在北大任教过的严复、林纾、鲁迅、周作人、杨昌济、林语堂、梁实秋、梁宗岱、朱光潜、冯至、曹靖华、金克木、马坚、贺麟、洪谦、宗白华、周一良、齐思和、唐钺、刘振瀛、赵萝蕤、杨周翰、郭麟阁、闻家驊、罗大冈、田德望、吴达元、高名凯、王力、袁家骅、岑麒祥等

老一辈学者,以及仍在北大任教的季羨林、杨业治、魏荒弩、周辅成、许渊冲、颜保、张世英、仲跻昆、刘安武、桂裕芳、蔡鸿滨、厉以宁、朱龙华、张玉书、范大灿、王式仁、陶洁、顾蕴璞、罗芃、赵振江、赵德明、杜小真、申丹等老中青三代学者,在文学、哲学、历史、语言、心理学、经济学、法学、社会学、政治学等社会科学与人文科学领域里,以扎实的外语功力、丰厚的学识、精彩的文笔译介出了一部又一部外国学术文化名著,许多译作已成为传世经典。在他们的译作中体现了中国知识分子对振兴中华民族的责任和对科学文化的关怀,为我们民族不断地了解和吸收外国的先进文化架起了一座又一座的桥梁。

值此北大出版社建立100周年之际,我社决定推出大型丛书“未名译库”(Weiming Translation Library)。“译库”为综合性文库。文库以学科门类系列及译丛两种形式出版。学科门类系列包括:哲学与宗教系列、文学与艺术系列、语言与文字系列、历史与考古系列、社会学与人类学系列、传播与文化系列、政治学与国际关系系列、经济与管理系列等;译丛为主题性质的译作,较为灵活,推出的有“经济伦理学译丛”、“新叙事理论译丛”、“心理学译丛”、“基督教文化译丛”等等。“未名译库”为开放性文库。未名湖是北大秀丽风光的一个象征,同时也代表了北大“包容百川”的宽广胸襟。本丛书取名为“未名译库”,旨在继承北大五四以来“兼容并包”的学术文化传统。我们将在译库书目的选择(从古典到当下)和译者的遴选上(不分校内校外)体现这样一种传统。我们确信,只有将人类创造的全部知识财富来丰富我们的头脑,才能够建设一个现代化的社会。我们将长期坚持引进外国先进文化成果,组织翻译出版,为为人民服务,为我国现代化的建设服务。

由于我们缺乏经验,在图书的选目与翻译上存在不少疏漏,希望海内外读书界、翻译界提出批评建议,使“未名译库”真正能成为一座新世纪的“学术文化图书馆”。

《未名译库》编委会

2002年3月

“基督教文化译丛”总序

基督教文化是人类文化的重要组成部分之一。基督教从创立至今已经有两千年的历史。在这两千年的历史中，基督教从它的发源地巴勒斯坦扩展到全世界各地，成为世界上信徒最多、影响最大的宗教。两千年来，基督教一直在塑造着人类的文明，影响着它传到之处的文化。在这个过程中，基督教经历了许许多多的文化碰撞和融合。

由于基督教文化在西方已成为主流文化，人们常常把基督教看作西方人的宗教。事实上，基督教发源于东方的巴勒斯坦地区。基督教最初传入欧洲的时候，与希腊罗马文化格格不入，在文化上受到强烈的抵制。经过两个多世纪的相摩相荡，基督教才与希腊罗马文化逐渐融合，并最终进入西方文化的主流。如今，基督教已经成为西方文化重要的组成部分，渗透在西方文化的各个领域。从某种意义上可以说，不了解基督教，也就不能真正理解西方文化。

然而，基督教并不仅仅属于西方。基督教在西方之外的许多地区正在日益产生重要的影响。基督教传入中国的时间可以追溯到唐朝。早在公元 635 年，聂斯脱利派传教士就把基督教带到了中国，当时称为景教。在元朝，基督教再次传入中国，当时称为也里可温教；明清时有天主教；19 世纪初，新教开始传入中国。从基督教传入中国到现在，已有十几个世纪。在这十几个世纪中，基督教与中国文化产生了多次的碰撞，但始终没有真正进入中国主流学术文化界的视野。由于历史的原因，在 20 世纪相当长的一段时间里，基督教在中国常常被视为帝国主义侵华的工具或反科学、反理性的迷信而遭到抵制。

改革开放以来，随着我国宗教政策的落实和国际文化交流的不断深入，尤其随着冷战结束后宗教在文化冲突与融合中所占地位的日益突出，人们对基督教的认识也发生了改变。从 20 世纪 80 年代末开始，基督教在中国的思想文化界引起了越来越多人的关注。近

年来,许多大学成立了宗教系和基督教研究所。

在这种形势下,为了满足中国学人了解和研究基督教的需要,我们推出了这套“基督教文化译丛”。这套译丛旨在从学术的角度对基督教及其对文化的影响进行全面的介绍。基督教的中心信息是什么?基督教的典籍圣经是如何形成的?基督教的基本教义是什么?基督教在历史中经历了哪些发展阶段?基督教对人类文化产生过什么样的影响?基督教为什么能产生如此大的影响?这些问题不仅仅是基督教学者研究的问题,也是许多普通文化人关心的问题。这套译丛有两个侧重点:一方面,它将从基督教的典籍圣经、基督教的核心人物耶稣基督、基督教的历史、基督教的教义、基督教的神学思想等方面对基督教进行尽可能全面的介绍;另一方面,它将着力于体现基督教与文化的关系,其中包括基督教对西方哲学、文学、伦理学、艺术、教育、法律等方面的影响。

我们力求选择各个领域中较有影响的学术著作,使它们能够较为深刻地体现基督教信仰的本质,较为全面地展现基督教文化的精髓。为了满足更多读者的需要,译丛尽可能选择具有较强可读性、能被一般受过教育的读者所理解的著作。我们相信,这套译丛能帮助中国学人更深入地了解基督教及其对人类文化的深刻影响。

游冠辉 孙毅

2003年7月于北京

未名译库

哲学与宗教系列

- | | | |
|----------------|--------------|--------|
| 哲学实践:实用主义和哲学生活 | [美]理查德·舒斯特曼等 | 16.00元 |
| 当代西方宗教哲学 | [美]迈尔威利·斯图沃德 | 42.00元 |
| 世界宗教 | [英]尼尼安·斯马特 | 40.00元 |
| 基督教信念的知识地位 | [美]阿尔文·普兰丁格 | 36.00元 |
| 重返理性 | [美]凯利·克拉克 | 10.00元 |
| 上帝是否存在? | [英]理查德·斯温伯恩 | 10.00元 |

基督教文化译丛

- | | | |
|--------------|--------------|--------|
| 基督教神学思想史 | [美]奥尔森 | 42.00元 |
| 基督教概论 | [英]麦格拉思 | 26.00元 |
| 约瑟夫著作精选 | [美]保罗·梅尔 | 26.00元 |
| 基督教文学经典选读 | [美]麦格拉思 | 50.00元 |
| 基督教对文明的影响 | [美]施密特 | 24.00元 |
| 旧约概论 | [英]德雷恩 | 25.00元 |
| 基督教会史 | [美]雪莱 | 34.00元 |
| 基督教与西方思想(卷一) | [美]科林·布朗 | 28.00元 |
| 基督教与西方思想(卷二) | [美]史蒂夫·威尔肯斯等 | 27.00元 |
| 新约概论 | [英]德雷恩 | 29.00元 |

语言与文字系列

- | | | |
|----------|---------|--------|
| 现代语言学教程 | [美]霍凯特 | 38.00元 |
| 文字的产生与发展 | [俄]伊斯特林 | 34.00元 |
| 中国语历史文法 | [日]太田辰夫 | 30.00元 |

经济伦理学丛书

- | | | |
|-------------|-----------|--------|
| 经济伦理学 | [美]理查德·乔治 | 38.00元 |
| 金融伦理学 | [美]博特赖特 | 16.00元 |
| 国际经济伦理 | [美]乔治·思德勒 | 28.00元 |
| 环境伦理学 | [美]贾丁斯 | 18.00元 |
| 地方智慧与全球经济伦理 | [美]金黛如 | 20.00元 |

信息与技术和企业伦理	[美]理查德·乔治	20.00 元
会计伦理学	[美]罗纳德·杜斯卡等	20.00 元
新叙事学理论译丛		
解读叙事	[美]希利斯·米勒	15.00 元
虚构的权威——女性作家与叙述声音	[美]苏珊·S. 兰瑟	18.00 元
新叙事学	[美]戴卫·赫尔曼	18.00 元
作为修辞的叙事:技巧,读者,伦理, 意识形态	[美]詹姆斯·费伦	15.00 元
后现代叙事	[美]马克·柯里	15.00 元
文学理论与文学研究系列		
当代马克思主义文学批评	[英]弗朗西斯·巴尔赫恩	18.00 元
文学批评理论——从柏拉图到现在	[英]拉曼·塞尔登	33.00 元
镜与灯——浪漫主义文论及批评传统	[美]M. H. 艾布拉姆斯	25.00 元
当代叙事学	[美]华莱士·马丁	20.00 元
影视艺术译丛		
电影艺术——形式与风格(第5版)	[美]大卫·波德维尔	58.00 元
世界电影史	[美]克里丝汀·汤普林	68.00 元
电影的形式与文化	[美]罗伯特·考克尔	42.00 元
历史与考古系列		
古代的国家——起源和统治形式	[德]罗曼·赫尔德克	25.00 元
当代西方学术前沿丛书		
跨国资本时代的后殖民批评	[美]阿里夫·德里克	18.00 元
* 全球化的文化建构	[美]弗雷德里克·詹姆斯	
* 民族叙述与文化定位	[美]霍米·巴巴	
* 图像的转折:文学批评的新方向	[美]W. J. T 米切尔	
* 齐泽克跨文化读本	[斯洛文尼亚]齐泽克	
* 理解文化——从社会学与人类学 角度	[美]罗伯特·尤林	
桑塔亚纳作品集		
* 常识中的理性	[美]桑塔亚纳	
* 社会中的理性	[美]桑塔亚纳	
* 科学中的理性	[美]桑塔亚纳	

打*号的即将出版。

目 录

第一章 故事的开始	(1)
从拿撒勒人耶稣到早期基督教	(2)
一个崭新的信仰.....	(3)
敌对.....	(4)
改变世界.....	(5)
希腊传统	(5)
希腊精神.....	(6)
哲学.....	(8)
宗教.....	(10)
巴勒斯坦及其人民	(17)
希腊精神与犹太教.....	(18)
犹太人与罗马人.....	(19)
大希律.....	(20)
三个希律.....	(20)
宗教忠诚	(22)
撒都该人.....	(23)
法利赛人.....	(24)
奋锐党.....	(26)
艾赛尼派.....	(27)
特别文章	
传统的希腊宗教.....	(29)
希腊和罗马的传统诸神.....	(33)
罗马帝国内的犹太人和犹太教.....	(34)
启示论者.....	(38)

第二章 耶稣的降生及其早期生活	(43)
耶稣的成长	(44)
拿撒勒	(45)
耶稣及其家庭	(46)
施洗约翰	(47)
耶稣受洗	(49)
耶稣确定他的首要关注	(50)
特别文章	
耶稣是什么时候降生的?	(53)
耶稣降生的故事	(57)
施洗约翰与库姆兰	(62)
第三章 耶稣是谁?	(65)
人子	(66)
弥赛亚	(67)
上帝之子	(70)
仆人	(73)
特别文章	
“人子”的含义	(75)
第四章 理解耶稣之死	(79)
反对与冲突	(80)
耶稣受审	(82)
对耶稣之死的理解	(85)
将耶稣的死比喻为争战	(86)
将耶稣的死比喻为榜样	(87)
将耶稣的死比喻为献祭	(88)
将耶稣的死比喻为赎价	(90)
耶稣代人受罚	(90)
特别文章	
罗马统治下的巴勒斯坦政治和司法情况	(94)
犹太人给耶稣定罪了吗?	(96)
本丢·彼拉多	(98)

最后的晚餐·····	(100)
第五章 复活 ·····	(108)
早期教会的信仰·····	(109)
保罗的证据·····	(110)
福音书的传统·····	(111)
门徒们·····	(112)
有关复活的事实和信心·····	(113)
“复活的事实”是一个主观经历·····	(113)
“复活的事实”是一个神学创造·····	(115)
“复活的事实”是后来形成的一个信仰·····	(115)
复活意味着什么? ·····	(116)
复活与耶稣的身份·····	(117)
复活和新生命·····	(117)
复活和未来的盼望·····	(118)
特别文章	
为什么记载有出入? ·····	(119)
升天·····	(122)
第六章 什么是“上帝的国”? ·····	(124)
上帝的国·····	(125)
新生命·····	(126)
特别文章	
“末世论”与国度·····	(129)
上帝的国与天国·····	(135)
第七章 作为教师的耶稣 ·····	(137)
比喻及其含义·····	(139)
比喻,还是寓言? ·····	(139)
比喻的意义·····	(142)
比喻及其信息·····	(146)
上帝的国及其统治者·····	(146)
上帝之国里的子民·····	(149)
国度与社会·····	(151)